

2. **Научно-академическая цель:** а) синхронизация деятельности сообщества с учебной деятельностью. Ряд тем, которые преподаватели рассматривают со студентами в учебной аудитории, могут выноситься на обсуждение или доработку в лингвопроект. Преподаватель или студент публикует пост, где содержится дополнительная информация по данной теме, не освещенная в учебной литературе. Интерактивный подход к изучению той или иной дисциплины стимулирует скорейшее формирование как теоретической базы в рамках изучаемой темы, так и практический навыков; б) мотивация студентов к научно-исследовательской и публикационной деятельности. Открытая форма проекта и возможность любому желающему опубликовать пост побуждает студентов к более глубокому изучению ряда лингвистических или переводческих аспектов. Это же, в свою очередь, мотивирует к дальнейшему исследованию темы, которая заинтересовала студента. Например, студент предлагает вести определенную рубрику или написать статью для участия в конференции, затронуть данную тему в курсовой или дипломной работе и т. д.

3. **Прикладная цель:** а) построение «мостика» между теоретиками и практиками. Переводчики, которые являются подписчиками профиля *Linguavtrende*, также участвуют в обсуждении тем. Это позволяет студентам и преподавателям наладить коммуникацию с практикующими специалистами и посмотреть на ту или иную проблему с практической точки зрения, что особенно актуально для дисциплин по переводу; б) формирование переводческой компетенции у студентов. Будучи открытым сообществом людей, интересующихся переводом, проект дает студентам уникальную возможность обсудить наиболее противоречивые аспекты перевода с более опытными коллегами и получить наиболее актуальные сведения о переводческих тенденциях, что, безусловно, положительным образом сказывается на формировании навыков и умений будущего переводчика; в) новые контакты и обмен опытом. Социальная сеть расширяет границы общения и предоставляет возможность общаться не только в формате очных конференций и встреч, но и виртуально. Это обеспечивает более эффективное изучение иностранного языка.

Структура лингвопроекта представлена следующими рубриками:

1. **«Истории успеха»:** выпускники кафедры, работающие в переводческой или смежной сферах, рассказывают о путях становления на переводческую стезю, о трудностях и способах их преодоления. Данная рубрика является отличным мотиватором для студентов и молодых специалистов, которые пока не смогли занять свою нишу в переводческом секторе рынка труда.

2. **«Из опыта переводчика»:** практикующие переводчики публикуют посты, где они делятся своими наблюдениями и опытом. Особенностью рубрики является интерактивность: все подписчики имеют возможность задать вопрос автору поста в комментариях или личном сообщении.

3. **«Пишут студенты»:** данный блок лингвопроекта позволяет студентам участвовать в написании постов, что активизирует их научно-исследовательскую деятельность.

4. Ряд рубрик, посвященных особенностям функционирования **различных пластов лексики**. На данном этапе развития лингвопроекта существует рубрика про лексику спортивной тематики.

В эпоху глобализации и информатизации идти в ногу со временем становится все сложнее, однако это «следование» является неотъемлемым критерием современного образовательного процесса. Социальные сети, будучи интерактивными информационными площадками, являются уникальным инструментом как активизации научно-образовательной деятельности, так и формирования важнейших навыков и умений будущего специалиста во всех сферах деятельности, в том числе и в области перевода.

ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ ЗАГАДКИ НА ЗАНЯТИЯХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Лобанова А. Я., Белорусский государственный университет

Иероглифические загадки (字谜 цзыми, или 灯谜 дэнми) представляют собой уникальный культурный феномен. Они имеют смысл только на китайском языке.

Процесс их разгадывания требует учета всех значимых характеристик иероглифа: семантики, графической структуры и фонетической оболочки. Например, загадка «浙江天旱无人信». В провинции Чжэцзян засуха (浙江天旱 *zhèjiāng tiānhàn*) указывает на то, что в отгадке будет присутствовать иероглиф 浙 (*zhè* сокращенное название провинции Чжэцзян), но без ключа вода (氵 *shuǐ*), т. е. частью искомого иероглифа будет 折 (*zhé* ломать). Вторая часть отгадки заключена в иероглифах 无人信 (*wú rén xìn* дословно — нет человека письмо), чтобы расшифровать ее необходимо помнить, что иероглифу 人 (*rén* человек) соответствует боковая графема 亻. Исходя из этого, становится понятно, что из 信 (*xìn* письмо) нужно вычесть 亻. Мы получаем иероглиф 言 (*yán* речь). Для получения отгадки осталось соединить полученные части. Ответ — 誓 (*shì* клятва, присяга). Обратимся к еще одной загадке — «增加十两». «增加» (*zēngjiā* увеличивать, прибавлять) указывает на иероглиф 添 (*tiān* добавлять, «十两» со значением десять яннов замещает 斤 (*jīn*), имеющий аналогичный смысл. В итоге мы имеем два иероглифа — 添斤, читающиеся как *tiānjīn* (тяньцзинь). Их звучание — ключ к разгадке. Оно намекает на название города Тяньцзинь (天津), которое произносится точно также.

В загадках данного типа распространено явление синонимии: иероглифы в загадке заменяют иероглифы отгадки со сходным значением. Например, часто используется иероглиф 家 (*jiā* семья, дом), чтобы намекнуть на иероглиф 户 (*hù* двор, семья род), 阳 (*yáng* ян, положительное (мужское) начало, солнце) замещает 日 (*rì* солнце) и т. д. Еще одной особенностью является то, что нередко иероглифические ключи передаются своими «полными» аналогами: иероглиф 手 (*shǒu* рука) передает ключ 扌 (*shǒu*), 脚 (*jiǎo* нога) намекает на 足 (*zú* нога), 狗 (*gǒu* собака) отсылает к 犬 (*quǎn* собака) и др.

Помимо владения китайским языком как таковым для разгадывания подобных иероглифических загадок необходимо иметь и определенную культурологическую подготовку. Например, желательное знание китайских циклических знаков космологии 天干 (*tiāngān* небесные стволы) и 地支 (*dìzhī* земные ветви), а также китайских знаков зодиака. Очень часто в загадках слова типа 第一 (*dìyī* первый) указывают на иероглиф 甲 (*jiǎ* первый знак десятиричного цикла) или 子 (*zǐ* первый циклический знак из двенадцати), а 第六 (*dìliù* шестой) может намекать на иероглиф 己 (*jǐ* шестой знак десятиричного цикла) или 巳 (*sì* шестой циклический знак из двенадцати). Также часто в иероглифических загадках можно найти замену животного китайского зодиака с помощью циклических знаков и наоборот. В таком случае иероглиф 丑 (*chǒu* второй циклический знак из двенадцати) будет указывать на иероглиф 牛 (*niú* корова, бык, второе животное из зодиакального цикла), а иероглиф 猴 (*hóu* обезьяна, девятое животное из зодиакального цикла) заменит иероглиф 申 (*shēn* девятый циклический знак из двенадцати). Так, ответом на загадку «丑人» будет иероглиф 件 (*jiàn* предмет, вещь), состоящий из уже ранее упоминавшейся боковой графемы 亻 и иероглифа 牛 (*niú* корова).

В загадках также часто используются названия провинций Китая, точнее, их сокращения. Полное название провинции, упомянутое в загадке, намекает на то, что иероглифом-отгадкой может быть ее сокращенное название. Например, «一半在河海, 一半在天空, 问它住在哪里, 老家在山东». Первые две фразы указывают на то, что иероглиф-отгадка состоит из двух частей. «В реках и морях» (在河海) намекает на иероглиф 鱼 (*yú* рыба), «в небе» (在天空) — на 日 (*rì* солнце). Кроме того, последняя фраза (老家在山东 «родом из провинции Шаньдун») дает понять, что ответом на загадку является иероглиф 鲁 (*lǔ*) — сокращенное название провинции, о которой говорилось ранее.

Особое место занимают иероглифические загадки, в которых ответом является имя какого-либо культурного деятеля, выдающейся личности. Остановимся на одной из них: «诗圣诗仙姓名连». «诗圣» («корифей поэзии») и «诗仙» («бессмертный в поэзии») — это то, как называют выдающихся китайских поэтов Ду Фу (杜甫) и Ли Бо (李白) соответственно. Слова «姓名连» указывают на то, что для получения ответа, нужно соединить иероглиф-фамилию первого из них с иероглифом-именем второго, т. е. разгадка состоит из комбинации 杜 и 白. В итоге получается иероглиф 楮 (*chǔ* бумага).

Таким образом, при разгадывании китайских иероглифических загадок задействуется не только знание языка, но и лингвокультурологический аспект, что позволяет студентам в увлекательной форме закрепить особенности начертания иероглифов, расширить лексический запас, а также получить новые знания о Китае, его традициях и культуре.